



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT I MÙA VỌNG [C]

NGÀY 28/11/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

H

ôm Chúa Nhật 21/11/2021 vừa qua, đan sĩ Jean-Pierre Schumacher, người Pháp, dòng Xitô Nhiệm Nhật Trappist, người sống sót cuối cùng trong vụ bắt cóc và thảm sát tàn bạo 7 tu sĩ dòng Trappist tại đan viện Tibhirine ở nước Algeria vào năm 1996, đã qua đời cách bình an ở tuổi 97. Vào đêm ngày 26 rạng ngày 27/3/1996, khi một nhóm khủng bố Hồi giáo vào đan viện, cha Jean-Pierre Schumacher đang ở trong phòng của mình ở lối vào đan viện nên chúng đã không tìm thấy cha. Đan sĩ Amedée cũng thoát chết vì bọn khủng bố có thông tin rằng có 7 tu sĩ trong đan viện; nhưng trong những ngày đó, có hai vị tu sĩ đến thăm cộng đoàn, nên có tất cả 9 người. Bọn khủng bố đã bỏ đi cùng với 7 tu sĩ đầu tiên mà chúng tìm thấy. Sau đó, Đan sĩ bẻ trên cộng đoàn Christian de Chergé và sáu anh em tu sĩ khác đều bị chặt đầu và hai tháng sau người ta phát hiện đầu của họ ở nơi không xa Tibhirine. Tuy nhiên, thi thể của họ không bao giờ được tìm thấy. Thật ra, các vị chân phước đan sĩ này trước đó đã cảm thấy mối nguy hiểm bị sát hại gần kề. Riêng Cha Đan viện trưởng Christian de Chergé (1937-1996) đã viết một chúc thư thiêng liêng vào ngày 1/1/1994 và được công bố vào ngày 29/5/1996 trong đó có đoạn: “Nếu một ngày nào đó – và có thể là hôm nay – tôi trở thành nạn nhân của vụ khủng bố mà xem ra đang nhận chìm tất cả những người ngoại quốc đang sinh sống tại nước Algeria, tôi muốn cộng đoàn của tôi, Giáo hội của tôi, và gia đình của tôi nhớ rằng cuộc đời của tôi đã được dâng hiến cho Thiên Chúa và đất nước này...” Vào ngày 8/12/2018, 7 vị đan sĩ bị sát hại đã man đã được Giáo hội nâng lên hàng Chân phước.

Có lẽ nhiều người Kitô hữu chúng ta không chuẩn bị một cái chết thể thảm nhưng với tâm hồn bình an như các vị đan sĩ từ đạo trên đây nhưng ai cũng biết rằng đời người sẽ đến lúc kết thúc với cái chết và điều quan trọng là chúng ta đang sống với tâm tình chuẩn bị như thế nào cho ngày đó.

Hôm nay Giáo hội cử hành Chúa nhật I Mùa Vọng và bắt đầu một Năm Mới trong lịch phụng vụ theo chu kỳ C với các bài Phúc âm theo Thánh sử Luca. Điều làm chúng ta cảm thấy ngỡ ngàng là Bài Tin Mừng (Lc 21:25-28, 34-36) lại nhắc nhở chúng ta về Ngày Tận Thế. Đúng vậy, ngay từ khởi đầu của Năm Phụng Vụ mới, Giáo hội muốn chúng ta thấy trước đích diêm của cuộc đời mỗi người, để rồi chúng ta có thể đề ra những ưu tiên trong cuộc sống cho thời gian sắp đến.

Mùa Vọng nói đến sự chuẩn bị tâm hồn cho những lần Chúa đến. Chúng ta chuẩn bị cho việc kỷ niệm ngày Chúa Giêsu đến trong Ngày Giáng Sinh đầu tiên. Qua việc chuẩn bị này, chúng ta nhìn lại lịch sử ơn cứu độ với việc hạ sinh của Chúa Giêsu trong hang đá Bêlem ngày xưa. Chúng ta cũng trông ngóng ngày Chúa Giêsu đến lần thứ hai vào Ngày Tận Thế mà Phúc âm đề cập đến hôm nay để rồi chúng ta biết sắp xếp lại cuộc đời hầu chuẩn bị đối diện với sự phán xét của Ngài.



Nhưng rồi chúng ta cũng chuẩn bị cho việc Chúa đến mỗi ngày trong cuộc sống của chúng ta. Mỗi sáng thức dậy, chúng ta hãy bỏ ra ít giây phút để cầu nguyện và mời gọi Chúa đến trong tâm hồn và cùng đồng hành trong suốt một ngày từ nhà đến trường học và sở làm. Và ngay cả khi nằm trên giường bệnh với những đớn đau của thể xác lẫn tinh thần, chúng ta cũng hãy mở lòng cho Chúa đến. Và rồi trong ngày chúng ta thình thoảng trở về với Chúa, nhắc nhở chính mình về sự hiện diện liên tục của Ngài trong tâm hồn để có thể suy nghĩ, nói năng và hành động theo ý Ngài muốn và dễ dàng chống trả những cám dỗ của ma quỷ, thế gian và xác thịt. Đây là những cách thức đơn giản trong việc chúng ta chuẩn bị để sẵn sàng gặp gỡ Chúa khi đến giờ chúng ta được gọi đến gặp Ngài mặt giáp mặt khi chúng ta từ giã cõi đời này.

Như thế chuẩn mừng Lễ Giáng sinh sắp đến là chuẩn bị cho Chúa Kitô đã đến, đang đến và sẽ đến trong sự tinh thức, cầu nguyện và hành động cụ thể. Điều quan trọng là chúng ta đừng chần chừ, cho rằng chúng ta quá bận rộn cho những việc khác. Vì thế Mùa Vọng là cơ hội để chúng ta định hướng lại cuộc sống.

Nhân đầu Mùa Vọng năm nay, tôi xin gửi đến mọi người bài thơ với tựa đề “Today-Hôm nay” để giúp mỗi người nhìn lại việc chuẩn bị cho Chúa đến trong cuộc sống hằng ngày như thế nào.

Tôi sẽ làm nhiều điều trong những năm tháng tới, nhưng tôi đã làm gì hôm nay? Tôi sẽ cho đi nhiều tiền của, nhưng tôi đã cho gì hôm nay? Tôi sẽ nâng đỡ tâm hồn và lau khô giọt nước mắt của tha nhân, Tôi sẽ gieo niềm hy vọng vào nơi sợ hãi, Tôi sẽ nói lời yêu thương và cổ vũ, nhưng tôi đã làm gì hôm nay? Tôi sẽ sống tử tế nhưng tôi đã như thế nào hôm nay? Tôi sẽ đem lại mỗi cuộc đời lẻ loi một nụ cười, nhưng tôi đã đem lại gì hôm nay? Tôi sẽ đem lại cho sự thật một sự hồi sinh và cho niềm tin một giá trị hơn, Tôi sẽ nuôi ăn những con người đói khát trên mặt đất này, nhưng tôi đã nuôi ăn người nào hôm nay?

Kính chúc Quý Ông Bà và Anh Chị Em một Mùa Vọng tràn đầy niềm cây trồng vào Chúa Giêsu là Đấng duy nhất đem lại sức sống, bình an và hy vọng thật trong cuộc sống mỗi người chúng ta. ✠



- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM
- 7:30 AM
- 10:00 AM
- 12:00 PM
- 5:00 PM

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)
- 🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
- ✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

- Safety Environment Officer**
- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 - Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 - Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
- Nhóm Bác ái**
Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171
- Hội Hiệp Sĩ Columbus**
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661
- Hội Quán Giáo xứ**
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672
- Nhà Bình An (Nhà cốt)**
Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565
- Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**
Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC HỘI ĐOÀN

- KHÔI PHỤ NỮ VỤ**
- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ca Đoàn**
- Thánh Linh (214) 289-9581
 - Trình Vương (469) 556-9479
 - Augustine (971) 227-6235
 - Fiat (214) 529-5698
 - Thiếu Nhi (214) 207-8548
 - Gioan Vianney (469) 583-2788

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh Phạm David (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321
- Nhóm Bảo Trì TT An Phong**
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 28/11. Chúa nhật I Mùa Vọng năm C.
Bắt đầu Năm Phụng vụ mới.
- Thứ Hai 29/11 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Ba 30/11. Thánh Anrê, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Tư 1/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Năm Đầu Tháng 2/12 trong Tuần I Mùa Vọng.
- Thứ Sáu Đầu Tháng 3/12. Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục.
Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy Đầu Tháng 4/12. Thánh Gioan Đamas, Linh mục,
Tiền sĩ Hội thánh. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 5/12. Chúa nhật II Mùa Vọng năm C.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(*phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ*)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at
cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG (*Thánh Alphonsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

MỜI HỢP HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ (5/12)

Hội đồng Giáo xứ sẽ có cuộc họp tại Nhà Giêradô vào Chúa nhật ngày 5 tháng 12 vào lúc 2 giờ chiều để bàn về những công việc sắp đến. Xin các Ban, Ngành, Hội đoàn và Giáo khu cử người đến tham dự. Cách riêng, trong tinh thần đồng trách nhiệm, kính mời tất cả các thành viên của Hội đồng Mục vụ nhiệm kỳ hiện nay và Hội đồng Mục vụ nhiệm kỳ 2022-2024 cùng đến dự buổi họp này.

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 12/2021 *The Pope's Prayer Intention for December 2021*

† **Cầu Cho Các Giáo Lý Viên:** Chúng ta hãy cầu nguyện cho các giáo lý viên đã được kêu gọi để loan báo Lời Chúa. Xin cho họ trở thành chứng nhân can trường và sáng tạo của Lời Chúa trong sức mạnh của Chúa Thánh Thần.

† **Catechists:** *Let us pray for the catechists, summoned to announce the Word of God: may they be its witnesses, with courage and creativity and in the power of the Holy Spirit.*

CORPUS DOMINI

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 03/12/2021 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyện từ sau Thánh Lễ 7AM – 6:30PM.

Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.



Happy Thanksgiving

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN *Parish Office Celebrating Thanksgiving Weekend*

Văn phòng Giáo xứ nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm ngày 25/11 và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai ngày 29/11.

The parish office is closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November 25th and will reopen Monday, November 29th.

GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ NGHỈ HỌC (28/11)

Để mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh Giáo lý, Việt ngữ sẽ nghỉ học vào Chúa nhật 28/11. Các em sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật 5/12.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022

Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khôi Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Dateline Date: December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khôi Giáo Dục office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

CHÍCH NGỪA CÚM MIỄN PHÍ

Nhà thuốc tây St. Paul gần bên Trụ sở Cộng đồng người Việt Dallas trên đường Belt Line có chích ngừa flu miễn phí cho bà con. Riêng những ai không có bảo hiểm có 300 mũi dành riêng. Thời gian chích ngừa từ ngày 18 tháng 10 đến ngày 30 tháng 10 trong các ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu (9AM-6PM) và thứ Bảy (9AM-2PM).

St. Paul Pharmacy 3307 Belt Line Rd, Garland ☎ 469-304-0062

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
RADIO 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online www.cathdal.org/synod-cs và đến tham dự buổi họp sau đây bằng tiếng Anh

► **Thứ Năm ngày 20/1/2022 6:30PM – 8:30PM** tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

DIOCESAN SYNOD CATECHETICAL SESSION

As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.

Be a part of this exciting journey of faith by registering online for this session at www.cathdal.org/synod-cs

Schedule of the catechetical Session:

► **Thursday, January 20, 2022 6:30PM-8:30PM, St. Jude, Allen.**

"Be vigilant at all times and pray that you may have the strength to stand before the Son of Man."

- 1τ 21:36



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com



Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội
(Lễ Trọng Buộc ngày 8/12)

Thứ Ba 7/12: Thánh lễ Vọng lúc 7PM.
Thứ Tư 8/12: Có ba Thánh lễ lúc 6:45AM, 7PM và 9PM.

Kính mời cộng đoàn dân Chúa tham dự đông đủ.



Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 20/11/2021 của

Anh Trần Hoàng Thế & Chị Lê Thị Thanh Thảo
Anh Nguyễn Ngọc Hoàng Duy & Nguyễn Thị Quỳnh Như

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho hai gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

CHƯƠNG TRÌNH
2021
Mùa Vọng
GIẢI TỘI

Thứ Hai [6/12] & Thứ Năm [9/12]: Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ
7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại [972] 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

TAM NHẬT TĨNH TÂM
THUYẾT GIẢNG
Lm. Giuse Nguyễn Thiết Thắng
CHỦ ĐỀ

CHỜ ĐỢI
Trong Hy Vọng & Bình An

Thứ Hai [13], Thứ Ba [14], Thứ Tư [15]: Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ
7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.



**THIỆU NHI
IS BACK!**

Starting again on
Sunday, January 16, 2022

Sinh hoạt time
1:40 to 3:00 pm

Registration dates
12/5, 12/12, 12/19

Registration Location
KGD Office

You can also register at
ttapkgd.org/TNghidanh.aspx

Fee **FREE FOR ALL**
Ages **7 - 17 years old**
(các em đoàn sinh)
18+ years old
(Huynh Trưởng Level - will be trained)

We will not accept any new members after 1/30/2022



Ghi Danh Vào FORMED

Đề giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.



nguyệt san
Đức Mẹ
Hằng Cứu Giúp

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741
✉ baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm



DIOCESE OF DALLAS

DECREE LIFTING DISPENSATION

In March of 2020, all Catholics of the Diocese of Dallas were dispensed from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation (canon 1247) as a result of the COVID-19 Pandemic.

After consultation with the priests of the Diocese of Dallas, and in light of the greatly improved conditions of the Diocese and the nation, I intend for this dispensation to be lifted on Sunday, November 28, 2021, the First Sunday of Advent.

Therefore, **I hereby revoke the March, 2020 dispensation from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation, effective Sunday, November 28, 2021.**

The faithful are reminded that for a just cause the pastor of a parish can dispense in individual cases the faithful of the parish and anyone actually present in the parish from the obligation to attend Mass or may commute the obligation to some other pious work (canon 1245).

The faithful should also remember that all who are incapable of attending Mass are excused from the obligation, as we can never be required to do the impossible.

All other requirements of the Decree of April 21, 2021 remain in effect, including the suspension of the Sign of Peace at Mass and the reception of the Precious Blood from the cup.

Given on November 10, 2021 in the Diocese of Dallas.

Most Reverend Edward J. Burns
Bishop of Dallas

Gregory Caridi
Chancellor



Văn Phòng Giám Mục

GIÁO PHẬN DALLAS

SẮC LỆNH DỖ BỎ VIỆC MIỄN CHUẨN

Vào tháng 3 năm 2020, tất cả các tín hữu Công giáo trong Giáo phận Dallas đã được miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc (Giáo luật, điều 1247) do hậu quả của Đại dịch COVID-19.

Sau khi tham khảo với các linh mục của Giáo phận Dallas, và trong bối cảnh tình trạng đang được cải thiện rất nhiều trong Giáo phận và của cả nước, tôi có ý định bãi bỏ việc miễn chuẩn này và các tín hữu có bổn phận đi lễ trở lại vào Chúa nhật ngày 28/11/2021, tức Chúa nhật thứ nhất Mùa Vọng.

Vì thế, tôi nay rút lại việc miễn chuẩn đã được ban hành vào tháng 3 năm 2020 liên quan đến bổn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, có hiệu lực kể từ Chúa nhật ngày 28 tháng 11 năm 2021.

Cần được nhắc nhở ở đây là nếu tín hữu nào có lý do chính đáng và dựa theo trường hợp cá nhân, cha chính xứ có thể miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ đối với các tín hữu cũng như bất cứ ai hiện diện trong giáo xứ của ngài hoặc ngài có thể thay thế việc đi lễ bằng một việc đạo đức khác (Giáo luật điều 1245).

Các tín hữu cũng nên nhớ rằng những ai không có khả năng tham dự Thánh lễ được miễn trừ khỏi bổn phận này, bởi vì chúng ta không thể nào được yêu cầu thực hiện điều không thể làm được.

Mọi qui định khác trong Sắc lệnh ngày 21 tháng 4 năm 2021 vẫn còn hiệu lực, gồm cả việc ngưng Chúc Bình An trong Thánh lễ và việc rước Máu Thánh.

Ban hành ngày 10 tháng 11 năm 2021 tại Giáo phận Dallas.

Đức Cha Edward J. Burns
Giám mục Dallas

(Đã ký)
Gregory Caridi
Chương ấn

**Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật 21/11/2021)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$17,088.00
Online Donation - Parish	\$785.00
Khẩn (Virgin Mary Donations):	\$300.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Gift)	
Phạm Hoàng Quân	\$100.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$7,697.00
Lớp Thêm Sức (Confirmation Class)	\$1,100.00
Lớp Dự Bị Hôn Nhân (Marriage Preparatory Class)	\$500.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$280.00
Catholic Campaign for Human Development	\$4,650.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0769	Vũ Đức Trí	\$2,800.00
0832	Vũ Kim Thoa	\$200.00
0934	Đặng Phước An	\$100.00
0970	Nguyễn Phi Thanh	\$200.00

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: 1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247.

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

FIRST SUNDAY OF ADVENT [C]

(Jer 33:14-16; 1 Thes 3:12-4:2; Lk 21:25-28, 34-36)

You might have heard the saying, “Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.” In fact, history is important for many reasons. History roots our lives in a reality deeper than the passing moment, preventing us from being like the seed in the Parable of the Sower that withers for lack of roots [see Luke 8:4-15]. Or to use a similar metaphor, history is like the long, thick roots of a huge, ancient tree, which not only provide nourishment from the ground, but also ground the tree during violent weather.

This offers one reason why, on today’s start of the Church’s new year, she beckons us to look to the past. More specifically, the Season of Advent that begins today draws our attention to the right way and the wrong ways to prepare for a visit from God.

God’s plan for visiting His People began at the dawn of human history. **“In the beginning,”** when Adam and Eve committed the Original Sin, God could in justice have abandoned His fallen creature. In love, however, God made them a promise of redemption [see Genesis 3]. The many centuries stretching from Eve to Mary—from Adam to Christ—are one long Advent. That historical advent consisted of both man preparing himself to receive the Messiah, and God preparing man to receive the Messiah. We hear of this long plan, with all its fits and starts, in the First Readings at Holy Mass during Advent.

The long arc of Old Testament history, however, is not the only lens through which Advent looks at how to prepare for God’s visit. The Gospel Readings offer perspectives that complement that of the Old Testament. The most obvious difference between Advent’s First Readings and Gospel Readings is in the spans of time that they cover. The Old Testament’s preparation for the Messiah’s arrival ranges over many centuries of history. The Gospel Readings focus upon three different spans of time.

The most obvious focus of the Gospel Readings during Advent is the nine months preceding Jesus’ birth. The Blessed Virgin Mary offers us the perfect example of how to prepare for the Messiah’s visit. Unlike the sinful priests, prophets, and kings of the Old Testament, Mary not only accepts God at His Word: she accepts God’s Word with such faith that that Word becomes flesh within her. She not only follows the Word, but bears the Word. If there’s a single quote of Mary that sums up her preparation for God’s visit, it’s: **“Behold, I am the handmaid of the Lord. Let it be done unto me according to thy Word.”**

A less obvious focus of the Gospel Readings during Advent is the “birth” of Jesus’ public ministry. St. John the Baptist is the herald of the Messiah’s mission among the People of God. John prepares them to accept not only God’s visit, but more specifically the mission that’s the reason for His visit. If there’s a single quote of John that sums up his preparation for God’s visit, it’s: **“Behold, the Lamb of God! Behold him who takes away the sins of the world!”**

The least obvious focus of the Gospel Readings during Advent is the Second Coming of Jesus at the end of time, and its accompanying Final Judgment. Jesus’ words in today’s Gospel Reading relate to His Second Coming, accompanied as that distant day will be by **“signs in the sun, the moon, and the stars,”** with earthly nations **“in dismay”**.



Those events might seem to have little in common with the peaceful scene in our Nativity sets. Yet conflict and violence accompany each period of preparation for God’s visit to His People: the long arc of the Old Testament filled with unfaithful earthly pilgrims; Mary’s pregnancy during which King Herod and his retinue lurk in the shadows; John’s heralding the Lamb of God for whose sake he will be martyred; and the preparation of every human person for the Final Judgment. The last words of Jesus in today’s Gospel Reading apply to each of these periods of preparation: **“pray that you have the strength to escape the tribulations that are imminent and to stand before the Son of Man.”** The King of Kings drops down from Heaven to bring peace and salvation, but no one ought to overlook the costs that these gifts bear. ✠

CHÍCH NGỪA COVID-19 & NGỪA CÚM (Nov 28)

Quan tâm đến khả năng đề kháng Covid-19 của giáo dân và với sự hỗ trợ của nhiều anh chị em trong Giáo xứ hành nghề Y khoa, Giáo xứ sẽ có buổi chích ngừa mũi thứ ba Covid-19 (booster shot – mũi tăng cường) gồm cả Pfizer và Moderna cho những ai trong độ tuổi được chính phủ cho phép. Những ai muốn chích ngừa cúm cũng có thể đến dịp này. Việc chích ngừa này hoàn toàn miễn phí cho những ai không có bảo hiểm. Những ai có bảo hiểm, xin đem theo giấy tờ. Xin đem theo giấy xác nhận chích 2 mũi trước đây.

- **Địa điểm:** Hội trường Trung tâm Thánh Anphong
- **Thời gian:** Chúa nhật ngày 28/11 từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều hoặc chấm dứt sớm hơn nếu hết thuốc.

Lưu ý: Để bảo vệ cơ thể, xin chỉ chích ngừa cúm hoặc ngừa Covid-19 mà thôi.

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

David Tran

214-718-7906

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

CHO MUỐN NHÀ
 Cho muốn nguyên căn hoặc share phòng
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 10/24-11/24

GIỮ TRẺ GẮN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

PHÒNG CHO THUÊ
 Có 3 phòng, gần nhà thờ
 L/L: **714-705-5632**
714-705-5649
 Xin gọi hoặc nhắn tin
 11/14-12/14

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972-414-7073

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net
 Columbarium Website:
 www.dmhcg.net
 Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun) Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita. Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Máu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021. Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021. Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021. (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec) Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse. Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022. (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo) Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**DENTAL
IMPLANT SURGERY****Dr PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
 răng hay răng tháo rời không thể so
 sánh bằng cấy ghép Implant

Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**



MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 972-800-4211
 469-233-0289
 Lilynguyenrealestate@gmail.com
 5100 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Ari Bakery & Phở Ngã)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdiinh1@farmersagent.com

**Vân Thảo COSMETICS
SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE**SUNFLOWER INSURANCE GROUP**

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
 Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
 MetLife, Kemper, Nationwide, State
 Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
 trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
 Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
ở TP ABILENE, TX**

Lương \$1800/tháng, bao ăn ở
 có phòng riêng. L/L Phương

469-288-2839**972-357-0976**

800-699

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200**LAM'S AUTO BODY REPAIR**

504 S. First Street, Garland, TX 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

972-302-3375**EYE CARE & EYE WEAR**

- Khám và chữa các bệnh về mắt

- Có hàng ngàn **gọng kính thời trang làm tại Ý**: Gucci,
 Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace,
 Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...

- **Cắt kính lấy trong ngày**
- **\$50** cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- **30%** giảm giá cho gọng kính và tròng kính
- **\$125** cho khám và chữa các bệnh về mắt

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**469-567-3641**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bộ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chờ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
 Ghép Nướu Răng / Gum Graft
 Ghép Xương & Trồng Răng
 Bone Graft & Implant
 Niềng Răng / Orthodontics
 Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
 425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

NHÀ BÁN

khu Firewheel 4/2/2
Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
 INSURANCE
 Người đồng
 đồng chí cùng

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

NailsPlus
 www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
 Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
 1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & McDonald's)

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
 Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
 Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
 Sử dụng
 thuốc mê
 Nitrous Oxide
 (Laughing Gas)
 Chụp hình
 quang tuyến bằng
 kỹ thuật Digital

25% Off
 Mỗi bệnh nhân mới
 (giá trị tối đa \$500)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
 chụp X-ray
MIỄN PHÍ
 cho bệnh nhân mới
 (giá \$80)

30% Off
 cả gia đình bệnh nhân mới
 (giá trị tối đa \$500)

KỸ THUẬT MỜ
"CEREC CROWN"
 Bọc răng bằng sứ
 "Porcelain" trong 1 lần hẹn
 & không cần trở lại

invisalign
 BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
 & NỒI BẮNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
 ZOOM IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
 (giá thường \$499.00)
 Lưu ý: ưu đãi không cộng thêm thuế

NIỀNG RĂNG
 Chỉ số mới tháng
\$89.00
 \$1,999.00 thanh
 trong những hợp đồng dài hạn

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
 người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.